



Al-Ta'rib

Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
IAIN Palangka Raya

Vol. 10, No. 1, June 2022, 81-96

p-ISSN 2354-5887 | e-ISSN 2655-5867

DOI: <https://doi.org/10.23971/altarib.v10i1.3893>



Translating Arabic Aphorisms into Indonesian Language: Its Strategies and Equivalence

ترجمة الحكم العربية إلى اللغة الإندونيسية: استراتيجياتها والتكافؤ فيها

Zainal Muttaqin^{1*}, N. Lalah Alawiyah², Awalia Rahmi Zahara³,
Fatima El Zahraa⁴

^{1,2,3,4}Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia

*E-mail: zainal@uinjkt.ac.id

Abstract

This research aims to reveal the strategies used in translating Arabic aphorisms into Indonesian language and to measure the equivalence at word level in the book entitled Seratus Mahfudzot written by As'ad Humam (1994). This qualitative study was performed in a descriptive analysis based on the theory of translation strategies which were limited to structural and semantic strategies of Suryawinata and Hariyanto (2003) and the theory of equivalence at word level of Baker (2001). Triangulation of data sources was used to validate research findings. From 150 words that have been analyzed, the results highlighted 9 strategies that were applied as followed: 60 (40%) additions, 16 (10.67%) subtractions, 22 (14.67%) transpositions, 4 (2.67%) modulations, 32 (21.33%) borrowings, 5 (3.33%) cultural equivalents, 3 (2%) synonyms, 3 (2%) reductions, and 5 (3.33%) expansions. The equivalence at word level reached 74%, whereas 26% were found non-equivalent. It strengthens the assumption that there are characteristic difference and similarity between Arabic and Indonesian to take into consideration in translation.

Keywords: translation strategy, equivalence at word level, Arabic translation, Seratus Mahfudzot book, As'ad Humam

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk: 1) Mengungkap strategi yang digunakan dalam penerjemahan kata-kata mutiara bahasa Arab (AR) ke bahasa Indonesia (ID); dan 2) Mengukur tingkat kesepadanan terjemahan kata pada buku Seratus Mahfudzot karya As'ad Humam (1994), yang dipelajari di pondok pesantren. Penelitian ini berpedoman pada teori strategi penerjemahan struktural dan semantik Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto (2003) dan teori kesepadanan kata oleh Mona Baker (2001), serta validasi dengan triangulasi sumber data (Patton, 1999). Dari penelitian ini diperoleh hasil 9 strategi yang diterapkan dalam terjemahan, yaitu 60 (40%) strategi penambahan, 16 (10,67%) strategi pengurangan, 22 (14,67%) strategi transposisi, 4 (2,67%) strategi modulasi, 32 (21,33%) strategi pungutan, 5 (3,33%) strategi padanan budaya, 3 (2%) strategi sinonim, 3 (2%) strategi

penyusutan, dan 5 (3,33%) strategi perluasan. Strategi penerjemahan penambahan paling sering digunakan. Adapun kesepadanan di tingkat kata mencapai 74%, sedangkan 26% yang tidak sepadan. Hal ini memperkuat asumsi bahwa ada perbedaan dan persamaan karakteristik antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia yang harus diperhatikan dalam penerjemahan.

Kata Kunci: strategi penerjemahan, kesepadanan di tingkat kata, terjemah bahasa Arab, buku Seratus Mahfudzot, As'ad Humam

المقدمة

قد برز البحث في نماذج وأساليب ترجمة الجمل العربية إلى اللغة الإندونيسية أن طريقة ترجمة كلمة فكلمة ليست هي بطريقة وحيدة من أجل الحصول على التكافؤ وإنما بحسن التعبير وفقاً للقواعد اللغوية الصحيحة وتوفير أركان الجملة في اللغة الإندونيسية بصفتها اللغة الهدف (Akmaliah, 2016). ولئن كانت الجملة في بعض الاعتبارات صحيحة إلا أن الحقيقة كما كانوا يقولون إن الترجمة خيانة للنصوص (al-Imam; Abd al 'Aziz, 2014). ويقول غيرهم إنها التعبير عن معنى كلام بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده (Al 'Aqil, 2008) مما يؤدي إلى الخلاف في عدم التكافؤ في الترجمة والتكافؤ فيها، وما لا يقبل الترجمة وما يقبلها، إلخ.

الترجمة إحدى الأنشطة البشرية (Yousef, 2011)، وهي عنصر أساسي من بين عناصر الفعالية الاجتماعية (Jalal, 1970)، ونشاط اجتماعي لدى المجتمع متنوع اللغات، وأداة اجتماعية تساعد على التعامل بين الناس والتواصل مع بعضهم بعض. من خلال الترجمة تم توضيح موضوع ما أو تفسيره بواسطة اللغة الهدف وليس مجرد نقل الأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة المنقول إليها (Lubis, 2004). الترجمة هي العلم والفن في الوقت نفسه وهي تقع بين النظرية والتطبيق (Shalihah, 2017). ومهما كان الخطأ البشري واحتياج الإنسان إلى الطاقة الآلية أو الإلكترونية لدعم عمله في بعض الأحيان إلا أن غوغل الترجمة، مثلاً، ليست ببراعة من الأخطاء اللغوية (Harahap, 2014) ومهما عظمت التكنولوجيا إلا أن الماكينة غير موهوبة بذوق طبيعي مثل البشر.

ومن مشكلات هذا العمل البشري الاجتماعي بل الحضاري اختيار الكلمة المناسبة في اللغة الهدف، فالخطأ في اختيار الكلمة سيعقبه الخطأ في إلقاء الرسالة المنشودة (Husen, 2010)، ولحل تلك المشكلة أن ينهج مترجم الطريق المناسب له مثل ما أشار إليه نيومارك التركيز على اللغة المصدر أم التركيز على اللغة الهدف (Newmark, 1988)، وتقديم الترجمة الاتصالية (Nababan, 2012)، والخضوع لقاعدة ما من أجل التكافؤ والتكييف (Machali, 2009). هذا التكافؤ لا يأتي إلا بمحاولة تحضير ثلاثة جوانب الجودة للترجمة وهي الدقة، والوضوح، والعدالة (Al Farisi, 2011). ضرورة لإنتاج ترجمات دقيقة هي الاستراتيجية

الصحيحة في الترجمة (Rachman; Abdulkader; Harianto, 2019) إضافة إلى الزيادة، والحذف، والتبديل، والتعديل، والاقتراض، والمكافئ الوصفية، والتكافؤ (Haryanti, 2012, Alawiyah; Royani; Rachman; Abdulkader; Harianto, 2019) والتدجين، والتغريب في الترجمة (Perdana, 2017)، وغيرها من الاستراتيجيات.

ومن أبرز مفاهيم استراتيجية الترجمة فن التخطيط والتكتيك أو فن وضع خطط مناسبة لتحقيق هدف ما (Ramadan, 2014)، وبصفتها الطريقة مبدأ عام أو نهج عام في تناول النص، وبوصفها إجراءات فإنها تسلسل في الترجمة (Syihabuddin, 2005)، وهي تنقسم إلى الترجمة التركيبية والترجمة المعنوية أو الدلالية وتنتمي إلى كلتي الاستراتيجيتين استراتيجيات أخرى (Suryawinata, Hariyanto, 2003, Falahudin, 2017)، وهي ما يجب لمترجم وضعها عندما يواجه الاختلاف مبنى ومعنى بين اللغتي المصدر والهدف (Hidayatullah, 2017)، وهي ما يساعد مترجم على تحديد القضايا ذات الصلة بالترجمة الحرفية (Hatim; Munday, 2004). والترجمة من لغة ما إلى لهجة ما تعد استراتيجية من أجل الحفاظ على الثقافة واللهجة المحلية مثل ترجمة النص العربي إلى اللهجة الجاوية (Anis; Saddhono, 2016).

والحديث عن استراتيجيات الترجمة العربية بصفتها اللغة المصدر إلى اللغة الإندونيسية بشكلها اللغة الهدف فقد كشف البحث في استراتيجية الترجمة الدلالية لترجمة كتاب أبيها الولد للشيخ الإمام الغزالي إلى اللغة الإندونيسية أن الاستعارة، والتعديل الثقافي، والتعديل الوصفي، والمرادف، والترجمة الرسمية بواسطة القواميس، والتوسيع، والإضافة، والحذف، والتعديل، من الإستراتيجيات التي نهجها المترجم (Fadila, 2016). إضافة إلى ذلك الكتاب المترجم، لا تخلو رفوف المكتبات الإندونيسية العديد من جهود المترجمين ولا ينحصر اهتمامهم بالنسخ الدينية بل أيضا أي نوع من النسخ العربية وبأي غرض كان. كتاب Seratus Mahfudzot (مائة حكمة عربية) لأسعد همام الذي يستفيد منه طلاب البسنترينات بإندونيسيا ويتعلمون منه الأخلاق الإسلامية، والتطوير الذاتي، والنظر إلى أشياء بإيجابية، والأمثال والحكم والثقافة العربية، فهو من بين الجهود التي تستحق التبريز والتحليل.

على الرغم من انتشار ذلك الكتاب بشكل شائع في البلد منذ عدة سنوات إلا أن متناولي البحث الراهن لم يصلوا بعد إلى بحث من الأبحاث العلمية يهتمه موضوع استراتيجية ترجمة الحكم العربية فيه إما أن كانوا مقصرين في العثور وإما أن كانت البحوث لم يتم رقمتها بعد.

أما بالنسبة للتكافؤ في الترجمة ففي حالة وجوده فيها دار التكافؤ حول الجانب اللغوي، والجانب الثقافي، والجانب الأسلوبي أو الستايلستيكي، والجانب الدلالي أو المعنوي أو المضموني، والجانب التركيبي أو النصي، وجانب الرد أو الاستجابة أو الجانب الأثري، والجانب الاتصالي، والجانب الوظيفي (Rosli;

(Abdullah; Rahman, 2020)، وفي حالة غيابه فيها على سبيل المثال لا الحصر عدم التكافؤ في ترجمة الأمثال الفرنسية إلى اللغة الإندونيسية بسبب اختلاف الخصائص بين اللغتين (Mardalena, 2016)، أو ترجمة الأمثال العربية إلى اللغة الإنجليزية بسبب صعوبة انعكاس الجانبين الثقافي والاجتماعي (Shehab; Daragmeh, 2014) أو بسبب عدم التكافؤ الثقافي في اللغة الهدف (Homeidi, 2004). وفوق التكافؤ جانب براغماتي (Angermeyer, 2021) يحثه مشكلات وجلب المصالح (Bourbonnais, 2018). وكم من كلمة ليس لها وضوح التكافؤ في نص مترجم (Melamed, 2000).

إذا كانت ترجمة الآيات القرآنية إلى اللغة الإندونيسية يناسبها الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية (Nurbayan, 2014, (Baihaki, 2017)، وقامت ترجمة الحكم العربية على مبدأ التدجين عند المترجم الإندونيسي الأستاذ فؤاد سيف الدين نور (Sobari, 2020)، فماذا عن استراتيجية الترجمة عند أسعد همام؟ الإجابة عن هذا السؤال من بين أغراض هذا البحث.

والمراجعة للدراسات السابقة، أولها كشفت عن ٦ استراتيجيات لترجمة ١٥٠ نص علمي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية التي استخدمها طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا من الترجمة بالزيادة، والترجمة بالحذف، والترجمة النقل، والترجمة بالتعديل، والترجمة بالافتراض، والترجمة المستعارة (Alawiyah, Royani, Nawawi, 2016)؛ وثانيها حصلت على ٦٥ نص غير مكافئ تم تناولها باستخدام ٧ استراتيجيات، ومن بينها الترجمة بالافتراض والترجمة بالشرح وهما أكثر استراتيجيتين استخدمتا؛ وثالثها تنص نتائجها على أن ترجمة مجموعة الحكم والأمثال العربية-الإندونيسية عند فؤاد سيف الدين نور تنقسم إلى الترجمة التي تركز على اللغة المصدر والترجمة التي تركز على اللغة الهدف حيث أن النوع الأول يخضع لترجمة كلمة فكلمة (١٩ نصاً)، والترجمة الحرفية (١٢ نصاً)، والترجمة الدلالية (٤ نصوص)، والنوع الثاني يخضع للترجمة الحرة (٨٠ نصاً)، والترجمة بالتكيف (نص واحد)، والترجمة بالتواصل أو الاتصال (٤٢ نصاً) (Sobari, 2020).

ومن أجل الحصول على البيانات تم تحديد سؤال البحث وهما: أي استراتيجية استخدمها مؤلف كتاب Seratus Mahfudzot في ترجمة مائة حكمة عربية، وكم درجة التكافؤ فيها على مستوى الكلمة؟ لذلك يصبح الموضوع فرصة للباحثين لتحليل استراتيجية ترجمة الحكم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ويهدف هذا البحث إلى معالجة المشكلات البحثية المتعلقة باستراتيجية ترجمة الحكم العربية إلى الإندونيسية في الجوانب النحوية.

المنهجية

تصميم البحث

استخدمت هذه الورقة البحثية البحث الكيفي وتحليل ترجمة الحكم العربية على مستوى الكلمة بشكل وصفي خلال مناقشة نتائج البحث حيث تحتوي أعمال فريق الباحثين على قراءة الكتاب المذكور، وترميز كل نص على حدة، ثم تصنيفه حسب الاستراتيجية من حيث الترجمة التركيبية والترجمة المعنوية أو الدلالية كما أشار إليه سورياويناتا وهاريانو (Suryawinata, Hariyanto, 2003)، ثم قياس التكافؤ في ترجمة الكلمات (Baker, 2001)، ثم الاستنتاج، ثم التصديق عن طريق ملاحظة كتاب Seratus Mahfudzot (مائة حكمة عربية) لأسعد همام، ومناقشة جماعية مركزة كل من فريق الباحثين مع أ. توتو إيديدمو الماجستير، وأ. مسواني الماجستير وهم من أعضاء هيئة التدريس في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية-جاكرتا.

تقنية جمع البيانات

هذا البحث بحث مكتبي. والبيانات الواردة في كتاب Seratus Mahfudzot (مائة حكمة عربية) لأسعد همام تم جمعها عن طريق الملاحظة وما يترتب عليها من تسجيلها ووضعها على شكل قائمة في الجدول.

تقنية تحليل البيانات

وأما تقنية تحليل البيانات فهي كما يلي:

- 1- اختيار البيانات باستخدام تقنيات البطاقات لتحديد أصالة الترجمة.
- 2- تصنيف البيانات وفقا للفئات التي تم تحديدها أثناء الترميز.
- 3- تحليل المضمون أو المحتوى عن الاستراتيجية في ترجمة المحفوظات من العربية إلى الإندونيسية.

نتائج البحث

من أهم النتائج التي حصل عليها هذا البحث الحالي فيما يلي:

الإستراتيجية في الترجمة

استخدم الكتاب 9 استراتيجيات في الترجمة، وهي الترجمة بالزيادة، والترجمة بالحذف، والترجمة بالنقل، والترجمة بالتعديل، والترجمة بالاقتراس، والترجمة بالمكافئ الثقافي، والترجمة بالمرادف، والترجمة بالتنقيص، والترجمة بالتوسع.

الجدول الأول: ٩ استراتيجيات الترجمة التي تم استخدامها

الرقم	استراتيجية الترجمة	التكرار	النسبة المئوية
١	الترجمة بالزيادة	٦٠	٤٠٪
٢	الترجمة بالحذف	١٦	١٠,٦٧٪
٣	الترجمة بالنقل	٢٢	١٤,٦٧٪
٤	الترجمة بالتعديل	٤	٢,٦٧٪
٥	الترجمة بالاقتراض	٣٢	٢١,٣٣٪
٦	الترجمة بالمكافئ الثقافي	٥	٣,٣٣٪
٨	الترجمة بالمرادف	٣	٢٪
١٠	الترجمة بالتنقيص	٣	٢٪
١١	الترجمة بالتوسع	٥	٣,٣٣٪
المجموع الكلي		١٥٠	١٠٠٪

استناداً إلى نتائج البحث التي تقدم ذكرها تتم مناقشتها في الملاحظات الآتية:

الإستراتيجية في الترجمة التركيبية

أ) الترجمة بالزيادة كما يتجلى في الجدول التالي:

الجدول الثاني: مثال من الترجمة بالزيادة

فوالذي رأى الرجلين في رواية كتاب السيرة إنما هو طفل لا يزيد على سنتين إلا قليلا ١
Yang melihat <u>kedua laki-laki (malaikat)</u> dalam cerita 1
penulis-penulis sejarah itu hanya anak-anak yang baru dua tahun lebih sedikit umurnya

الشرح: عدم ما يعادل الكلمة التي تحتها خط في نص اللغة المصدر يؤدي إلى توضيح معنى الرجلين بالكلمة بصفتهما زيادة بين القوسين باللغة الهدف.
(ب) الترجمة بالحذف

الجدول الثالث: مثال من الترجمة بالحذف

ذهب يتصيد ما نعيش به ٢
Ia <u>sedang</u> berburu untuk hidup kami 2

الشرح: لا يترجم الفعلان "ذهب يتصيد": "saat itu di masa lalu ia sedang pergi" وإنما بالإشارة إلى الزمن الحاضر "sedang" الذي يدل على الفعل الثاني مع حذف الدلالة على الزمن الماضي.
(ج) الترجمة بالنقل

الجدول الرابع: مثال من الترجمة بالنقل

وإلى اتصال خلد الحياة من <u>الأباء</u> إلى <u>الأبناء</u> ٣ ٣
Serta hubungan kekalnya hidup dari <u>bapak</u> kepada <u>anak</u>

الشرح: تترجم كلمة الأباء إلى اللغة الهدف مع ما يعادلها وهو bapak فقد تم النقل من صيغة الجمع إلى صيغة المفرد.

(د) الترجمة بالتعديل

الجدول الخامس: مثال من الترجمة بالتعديل

ذلك أن ابراهيم لما رأى في المنام أنه يذبح ابنه وتحقيق أن أمر

٤

ريه

Kisahnya, setelah Ibrahim bermimpi bahwa ia harus

4

menyembelih anaknya dan memastikan bahwa itu perintah Allah

الشرح: الجملة "رأى في المنام" تمت ترجمتها إلى اللغة الهدف بالتعديل وهو من "ia melihat"

"dalam mimpi" إلى "bermimpi".

الاستراتيجية في الترجمة المعنوية أو الدلالية

(أ) الترجمة بالاقتراض

الجدول السادس: مثال من الترجمة بالاقتراض

وكانوا يسمون هذا الانقطاع للعبادة التحنف والتحنث

◦ ◦

Pengasingan untuk beribadat semacam ini mereka namakan tahannuf dan tahannuts

5

5

الشرح: تم اقتراض المصطلحين العربيين في ترجمتهما إلى اللغة الهدف من دون أي تغيير، أو تعديل، أو تكافؤ.

ب) الترجمة بالمكافئ الثقافي

الجدول السابع: مثال من الترجمة بالمكافئ الثقافي

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً وَقَعَ فِيهَا
٦
Barang siapa yang menggali lubang, maka ia sendiri akan <u>terpelosok</u> ke Dalamnya.
6

الشرح: من حيث ثقافة اللغة الهدف تتوفر كلمات متنوعة تعادل كلمة وقع وقد تم اختيار كلمة terpelosok للتعبير عن الفعل.

ج). الترجمة بالمكافئ الوصفي

الجدول الثامن: مثال من الترجمة بالمكافئ الوصفي

وهذا التعدد في الروايات يدل على أن الحديث موضوع وأنه من وضع
<u>الزنادقة</u>
٧
Adanya keanekaragaman dalam sumber-sumber tersebut menunjukkan bahwa hadits itu palsu dan buatan kaum <u>Zindik</u>
7

الشرح: ترجمة وصفية لكلمة الزنادقة باللغة الهدف يقدمها المؤلف من خلال الحاشية والملاحظة في الكتاب.

د) الترجمة بالمرادف

الجدول التاسع: مثال من الترجمة بالمرادف

وَلَا حَسَبَ أَزْفَعٍ مِنَ الْأَدَبِ
٨
Dan bukanlah pangkat itu lebih tinggi dari <u>akhlak</u>
8

الشرح: ترجمة كلمة الأدب في اللغة الهدف لها أكثر من مائة مرادف إذا تم العثور عليها ومن بينها akhlak على الرغم من أنها مستعارة من اللغة المصدر وتم النقل من صيغة المفرد إلى صيغة الجمع في الترجمة.

(هـ) الترجمة الرسمية

الجدول العاشر: مثال من الترجمة الرسمية

الحزب الوطني أسسه الجنرال السابق ضياء الرحمن إبان حكمه في حقبة	٩
السبعينات	٩
<u>Partai Nasional</u> didirikan oleh Jendral Purnawirawan Dhiya	9
al-Rahman semasa pemerintahannya pada <u>dekade</u> 1970-an	9

الشرح: الترجمة الرسمية هي عبارة عن ترجمة المصطلح بشكل رسمي.

(و) الترجمة بالتنقيص

الجدول الحادي عشر: مثال من الترجمة بالتنقيص

حَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمُ لِلنَّاسِ
١٠
Sebaik-baik manusia adalah yang bermanfaat bagi <u>(sesama)</u>
10
manusia.

الشرح: تم التنقيص الترجمة باللغة الهدف لو كانت الترجمة حرفيا لأصبحت: paling
bermanfaat di antara mereka terhadap manusia

(ز) الترجمة بالتوسع

الجدول الثاني عشر: مثال من الترجمة بالتوسع

<p>التَّعَلُّمُ فِي الصِّغَرِ كَالنَّقْشِ عَلَى الْحَجَرِ</p> <p>١٠</p> <p>Belajar di <u>waktu kecil</u> bagai mengukir di atas batu.</p> <p>10</p>

الشرح: توسعت الترجمة إلى الدلالة على الوقت أو الزمن لتوضيح معنى الكلمة باللغة الهدف.

درجة التكافؤ في الترجمة

أشارت درجة التكافؤ في ترجمة الحكم إلى ٧٤٪ منها الترجمة بالتكافؤ و ٢٦٪ منها بغير التكافؤ بعد أن تم الترميز، والتحليل، والتصنيف.

الرقم	درجة التكافؤ	التكرار	النسبة المئوية
١	التكافؤ	٧٤	٧٤٪
٢	عدم التكافؤ	٢٦	٢٦٪
	الجملة	١٠٠	١٠٠٪

وأما من أمثلة الترجمة التي ظهرت فيها درجة التكافؤ في ترجمة الحكم العربية إلى الإندونيسية فهي:

(١) تكافؤ الترجمة

النَّدْمُ تَوْبَةٌ

Sepadan

Penyesalan adalah tanda taubat

Sepadan

(٢) الترجمة غير التكافؤ

وَكُنْ رَجُلًا عَلَى الْأَهْوَالِ جَلْدًا وَشِيمَتِكَ السَّمَاخَةُ وَالْوَفَاءُ

Jadilah manusia yang tangguh menghadapi berbagai cobaan
Tidak sepadan Tidak Sepadan

المناقشة

لقد ظهر في البحث الذي أجراه ن. لالة علوية وأحمد روياني ومخصان نواوي أن استراتيجيات الترجمة المقترحة في ذلك يحتوي على ٦ استراتيجيات لترجمة ١٥٠ نصا أكاديميا لطلاب تعليم اللغة العربية. وأما في البحث الذي أجراه أحمد فلاح الدين وعبد الملك فهناك ٦ استراتيجيات لترجمة ١٥٨ مصطلحا ثقافيا (Falahudin & Malik, 2017). وفي البحث لكتاب المحفوظات لأسعد همام هناك ٩ استراتيجيات لترجمة الكلمات (Humam, 1994).

اعتمادا على تلك النتائج يمكن القول إن إستراتيجيات الترجمة الواردة في ترجمة الحكم العربية إلى اللغة الإندونيسية متعددة نسبيا. ولذلك فالنتائج المحصول عليها في هذا البحث يؤكد البحوث السابقة التي تناولها هذا البحث من ناحية، ولكن من ناحية أخرى فإن استراتيجيات الترجمة التي استخدمها المترجم قد تختلف اختلافا وفقا لأسلوب نص اللغة المصدر أو اللغة المترجم منه. على سبيل المثال فإن إستراتيجية الترجمة الرسمية والترجمة بالمكافئ الوصفي لم يجدها الباحثون في هذا البحث. وبعبارة أخرى فإن هذا البحث يؤكد البحوث السابقة من ناحية ومن ناحية أخرى قد تختلف عنها.

الخاتمة

انطلاقا مما سبق ذكره في نتائج البحث، حصلت هذا البحث على أن في كتاب المحفوظات لأسعد همام ٩ استراتيجيات لترجمة الكلمات. والاستراتيجية السائدة هي الترجمة بالاقتراس. وأما درجة تكافؤ الترجمة فتدل على درجة عالية. بناء على هذه الخلاصة فإن من الضروري القيام ببحث علمي في الكتب العربية المترجمة إلى الإندونيسية من ناحية موضوعاتها ونوعية ترجمتها الإندونيسية، وتكون نتيجة هذا البحث ستعود بفوائد كبيرة على الجهات التي تهمها أعمال الترجمة في البلاد. وعلى المتعلمين بالترجمة أن يهتموا ضرورة الاستفادة من نتائج الدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والإندونيسية في سبيل ترقية مستوى أعمال الترجمة وخاصة في اختيار استراتيجيات الترجمة.

- Akmaliyah, A. (2016). Model Dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 13(01), 125-134. DOI: <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v13i01.1836>
- Al 'Aqil, M. (2008). *Ahkam al-Tarjamah*. Riyadh: Al-Maktab al-Ta'awuni li ad-Da'wah wa al-Irshad wa Taw'iyah al-Jaliyyat fi al-'Uyun.
- Alawiyah, N. L., Royani, A., Nawawi, M. (2016). Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab UIN Jakarta, *Jurnal Arabiyat Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 3(2). <https://doi.org/10.15408/a.v3i2.4642>
- Al Farisi, M. Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Al Imam, M., Abdulaziz, M. (1970). *Al-Tarjamah wa Ishkalat al-Musaqafah*. Doha: Muntada al-'Alaqa al-'Arabiyyah wa al-Duwaliyyah.
- Angermeyer, P. S. (2021). Beyond translation equivalence: Advocating pragmatic equality before the law. *Journal of Pragmatics*, 174, 157-167. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2020.12.022>
- Anis, M. Y., Saddhono, K. (2016). Strategi Penerjemahan Arab-Jawa Sebagai Sebuah Upaya Dalam Menjaga Kearifan Bahasa Lokal (Indigenous Language). *AKADEMIKA: Jurnal Pemikiran Islam*, 21(1), 35-48. <https://ejournal.metrouniv.ac.id/index.php/akademika/article/view/454>
- Anis, M. N. M. Y. (2019). Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Berkaitan dengan Ketidakepadanan Pada Tingkat Kata dalam Buku Biografi Habib 'Ali Al-Habsyi Mu'allif Simthi Ad-Durar. *Prosiding konferensi nasional bahasa arab*, 5(5), 813-822. <http://prosiding.arabum.com/index.php/konasbara/article/view/550>
- Baihaki, E. S. (2017). Penerjemahan Al-Qur'an: Proses Penerjemahan al-Qur'an di Indonesia. *Jurnal Ushuluddin*, 25(1), 44-55. <http://dx.doi.org/10.24014/jush.v25i1.2339>
- Baker, M. 2001. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Routledge.
- Bourbonnais, A., Michaud, C. (2018). Once upon a time: Storytelling as a knowledge translation strategy for qualitative researchers. *Nursing Inquiry*, 25(4), e12249. <https://doi.org/10.1111/nin.12249>
- Fadila, N. (2016). *Istiratijiyah al-Tarjamah al-Dalaliyyah fi Tarjamah Kitab Ayyuha al-Walad li Mutarjim Abu Fahdan al-Hasani (Dirasah Tahliliyyah Naqdiyyah)*. <http://etheses.uin-malang.ac.id/5636/>
- Falahudin, A., Malik, A. (2017). Strategi Penerjemahan Tamyiz dalam Buku At-Tibyan Fi Adabi Chamalatil Qur'an Karya Imam An-Nawawi. *Jurnal CMES*, 10(1), 67-79. <https://doi.org/10.20961/cmcs.10.1.19866>

- Harahap, K. A. (2014). Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Mesin Terjemah Google Translate dari Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Penelitian Agama*, 15(1), 26-43. DOI: <https://doi.org/10.24090/jpa.v15i1.2014.pp26-43>
- Haryanti, D. (2012). Strategi Kesepadanan Pesan Pada Linguistics Across Culture dan Terjemahannya. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 25(1). <http://hdl.handle.net/11617/4566>
- Hatim, B., Munday, J. (2004). *Translation an Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Hidayatullah, M. S. (2017). *Jembatan Seluk Beluk Kata*. Jakarta: Grasindo.
- Homeidi, M. A. (2004). Arabic translation across cultures. *Babel*, 50(1), 13-27. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.50.1.04hom>
- Humam, A. (1994). Seratus Mahfudzot Yogyakarta: Balai Litbang LPTQ Nasional Team Tadarus "AMM".
- Husen, I. S. (2010). Masalah Pemilihan Kata Dalam Penerjemahan: Menciptakan Kata Baru Atau Menerima Kata Pinjaman. *Lingua*, 9(1).
- Jalal, S. 1970. *Al-Tarjamah fi al-'Alam al-'Arabiy al-Waqi' wa al-Tahaddi fi Dhaw' Muqarahah Ihsa'iyah Wadihah al-Dalalah*. Giza: Al-Markaz al-Qawmiyy li al-Tarjamah.
- Lubis, I. (2004). Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia. *Humaniora*, 16(1), 96-104. <https://doi.org/10.22146/jh.810>; <https://jurnal.ugm.ac.id/jurnal-humaniora/article/view/810>
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan Media Utama.
- Mardalena, I. (2016). Ketiadaan Padanan Peribahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia. *Paradigma*, 6(2). DOI: <http://dx.doi.org/10.17510/paradigma.v6i2.96>
- Melamed, I. D. (2000). Models of translational equivalence among words. *Computational Linguistics*, 26(2), 221-249. DOI: <https://doi.org/10.1162/089120100561683>
- Nababan, M., Nuraeni, A., Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra* 24(1), 39-57. <https://eprints.uns.ac.id/id/eprint/15987>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New Jersey: Prentice Hall.
- Nurbayan, Y. (2014). Pengaruh Struktur Bahasa Arab terhadap Bahasa Indonesia dalam Terjemahan Al-Qur'an. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 1(1), 21-28. <https://doi.org/10.15408/a.v1i1.1128>
- Perdana, D. H. (2017). Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah Dipahami. *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 9(1), 143-160. DOI: <https://doi.org/10.21274/lis.2017.9.1.143-160>

- Rachman, A., Abdulkader, S., Harianto, N. (2019). Istiratijiyat al-Tarjamah min al-'Arabiyyah ila al-Indunisiyyah fi al-Kitab Hayah Muhammad Ta'lifuhu Muhammad Hasan Haikal. *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab (PINBA) XII*. Bandung: Universitas Padjajaran. <http://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/122>
- Ramadan, S. (2014). *Istiratijiyat al-Tarjamah al-Adabiyyah Riwayah "les miseraables" li Victor Hugo bi Tarjamah Mounir al-Ba'albeyk ila al-'Arabiyyah*. http://theses.univ-batna.dz/index.php?option=com_docman&task=doc_details&gid=4656&Itemid=4
- Rosli, M., Abdullah, N., & Rahman, L. A. (2020). I'jāz al-Quran Dan Konsep Kesepadanan Dalam Terjemahan: Penelitian Dari Pandangan Sarjana Barat Dan Muslim: I'jāz Al-Quran and The Concept of Equivalence In Translation: Studies From Western And Muslim Perspectives. *The Sultan Alauddin Sulaiman Shah Journal (JSASS)*, 7(1), 80-88. <http://jsass.kuis.edu.my/index.php/jsass/article/view/16>
- Shalihah, S. (2017). Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni. *At-ta'dib*, 12(1), 157-171. <http://dx.doi.org/10.21111/at-tadib.v12i1.867>
- Shalihah, S. (2017). Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik. *dalam Jurnal At-Ta'dib*, 12(2), 196-197. <http://dx.doi.org/10.21111/at-tadib.v12i2.1144>
- Shehab, E., Daragmeh, A. (2014). A context-based approach to proverb translation: The case of Arabic into English translation. *Translation Review*, 90(1), 51-68. <https://doi.org/10.1080/07374836.2014.986779>
- Sobari, D. (2020). Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat: Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam*, 20(2), 97-112. <https://doi.org/10.19109/tamaddun.v20i2.6674>
- Suryawinata, Z., Hariyanto, S. (2003). Translation: Bahasan teori dan penuntun praktis menerjemahkan. Malang: Media Nusa Creative.
- Syihabuddin. (2005). *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.
- Yousef, M. H. (2011). *Kaifa Tutarjim*. Cairo: Maktabah al-Anglo al-Misriyyah.

COPYRIGHT NOTICE

Authors retain copyright and grant the journal right of first publication with the work simultaneously licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) that allows others to share the work with an acknowledgment of the work's authorship and initial publication in this journal.



HALAMAN INI SENGAJA DIKOSONGKAN